

**Соглашение об установлении побратимских отношений  
между городом Пермью (Российская Федерация)  
и городом Дуйсбургом (Федеративная Республика Германия)**

**Способствуя**

на муниципальном уровне сосуществованию народов в мире, свободе и благосостоянию, руководствуясь общими намерениями,

**опираясь**

на единый фундамент европейских традиций, ценностей и сохраняя общее культурное наследие,

**поощряя**

дружественное соседство Российской Федерации и Федеративной Республики Германия, симпатию и уважение более чем за 60-летнюю послевоенную историю, на протяжении которой установленные связи между городами Европы стали носить взаимодоверительный характер и способствовали возникновению объединяющей идентичности,

**в убеждении,**

что интегрированной составной частью побратимских отношений между городами станет развитие стратегического планирования городской застройки, призванное служить на благо городов,

**помня**

жестокий опыт двух мировых войн и вытекающий из него вывод для нынешнего поколения, активно содействуя делу мира, свободы и взаимопонимания между народами, и

**в дальнейших планах**

тесного глобально-стратегического сотрудничества между правительствами Федеративной Республики Германия и Российской Федерации, а также общей ответственности русского и немецкого народов перед мировым сообществом с целью укрепления мира,

**города Пермь и Дуйсбург устанавливают**

с большим удовлетворением дружественное партнерство, в то время как главы этих городов, уполномоченные соответствующими органами муниципальных образований, подписывают данное торжественное соглашение.

С установлением побратимских отношений города имеют намерение делать все возможное для укрепления мира и взаимопонимания между народами. Побратимство также должно служить углублению дружбы между русским и немецким народами, повышению информированности друг о друге, социальной активности, и содействию процесса интеграции на европейском континенте.

На основании новых дружественных контактов обе стороны будут равноправно и тесно сотрудничать во взаимном уважении и доверии с целью укрепления политических и общественных отношений между двумя городами в рамках программы партнерского сотрудничества. Для обеспечения взаимовыгодного сотрудничества город Пермь и город Дуйсбург, в частности:

- поддерживают научное и технологическое сотрудничество, в особенности в области логистики, охраны окружающей среды, энергетики и технического обеспечения электростанций,
- устанавливают взаимные контакты в экономической сфере,
- обеспечивают обмен информацией и опытом в областях, представляющих взаимный интерес, а именно: общественное управление, общественная безопасность, городское хозяйство, здравоохранение, охрана окружающей среды и туризм,
- развивают взаимные контакты и встречи в области науки, культуры, образования, в том числе школьного и профессионального, и спорта,
- развивают контакты граждан двух городов и программы обменов.

Участники отдельных обменных программ должны быть, прежде всего, гражданами вышеназванных городов и представлять объединения, союзы и инициативы, равно как экономику и организации этих городов. Города демонстрируют свое намерение содействовать, поддерживать и координировать программы обменов в рамках своих возможностей.

Данное Соглашение заключается на VII ежегодном российско-германском форуме «Петербургский диалог» в городе Висбадене (Федеративная Республика Германия) на неопределенный срок и оформляется идентичным текстом на русском и немецком языках, скрепляется печатью.

г. Висбаден, 14-15 октября 2007 года

Игорь Шубин  
Глава города Перми

Адольф Зауерлянд  
Обер-бургомистр города Дуйсбурга